

Termos Gerais e Condições de Compra do Grupo VOSS

General Terms and Conditions of Purchase of VOSS Group

Aplicável em transações comerciais de todas as empresas do Grupo VOSS (doravante denominadas 'Nós') com empresas, entidades jurídicas de direito público e fundos especiais de direito público (doravante denominadas 'Fornecedor').

Applicable in business transactions of all companies of VOSS Group (hereinafter referred to as "We") with companies, legal entities under public law and public law special funds (hereinafter referred to as "Supplier").

1	Geral	1	General
1.1	A prestação de serviços, a fabricação de mercadorias e o fornecimento de mercadorias (doravante denominados 'Objetos de Entrega'), são exclusivamente administrados pelos nossos Termos e Condições Gerais de Compra especificados neste documento (doravante denominados (nossos) „Termos e Condições de Compra”).	1.1	The provision of services, the manufacture of goods as well as the supply of goods (hereinafter jointly referred to as "Objects of Delivery") are exclusively governed by our General Terms and Conditions of Purchase specified in this document (hereinafter referred to as "(our) Terms and Conditions of Purchase").
1.2	Não aceitaremos Termos e Condições do Fornecedor que venham contradizer, desviar ou complementar os nossos Termos e Condições de Compra, a menos que tenhamos dado o nosso consentimento expressamente por escrito. Os nossos Termos e Condições de Compra deverão ser também aplicados mesmo que encomendemos, aceitemos ou paguemos por objetos de entrega do conhecimento do fornecedor diferentes dos nossos Termos e Condições de Compra.	1.2	We shall not accept General Terms and Conditions of the Supplier that contradict, deviate from or supplement our Terms and Conditions of Purchase, unless we have expressly given our written consent to their application. Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply even if we order, accept or pay for objects of delivery in the knowledge of other conditions of the supplier deviating from our Terms and Conditions of Purchase.
1.3	Nossos Termos e Condições também se aplicam a todas as transações comerciais futuras com o Fornecedor sem que seja exigido um acordo separado.	1.3	Our Terms and Conditions shall likewise apply to all future business transactions with the Supplier without a separate agreement being required.
2	Efetuação do contrato e alterações ao contrato	2	Entry into contract and alterations to the contract
2.1	As declarações destinadas a concluir ou modificar e/ou alterar contratos, devem ser exigidas por escrito. Nossos pedidos de compra (horários de entrega /ordens de liberação)também podem ser feitas por transferência de dados (via EDI, e-mail ou fax).	2.1	Declarations intended to conclude or modify and/or amend contracts shall be required in writing. Our call orders (delivery schedules/release orders) may also be made via electronic remote data transfer (e.g. EDI, email or fax).
2.2	Os acordos verbais efetuados após a conclusão do contrato, em particular	2.2	Verbal agreements entered into after conclusion of the contract, in particular

divergências em relação aos nossos Termos e Condições de Compra – incluindo esta cláusula – deverão ser exigidos por escrito para se tornarem efetivos.

deviations from our Terms and Conditions of Purchase - including this written form clause - shall be required in writing in order to be effective.

- | | | | |
|--------------|---|--------------|---|
| 2.3 | Salvo acordo expresso por escrito em casos individuais, as estimativas de custo ficarão a cargo do Fornecedor e não serão pagas por nós. | 2.3 | Unless explicitly agreed in writing in individual cases, cost estimates shall be binding for the Supplier and not be paid by us. |
| 2.4 | Podemos concordar com os horários de entrega do fornecedor, bem como valores e quantidades de contratos e solicitar entregas baseadas nisso através de horários de entrega ou liberação de materiais determinados por ele. Um contrato, dentro dos nossos Termos e Condições de Compra somente será celebrado através de contratos de agendamento / contratos de quantidade / valor e cronogramas de entrega / expedições sujeitos às seguintes condições. O Fornecedor não terá direito à conclusão de um acordo de agendamento ou contrato de quantidade/valor e horários de entrega/ordens de liberação. | 2.4 | We may agree with the Supplier delivery schedules as well as value/quantity contracts and order objects of delivery on this basis via delivery schedules or release orders from him. A contract within the meaning of our Terms and Conditions of Purchase shall only be concluded via scheduling agreements/quantity-/value contracts and delivery schedules/release orders subject to the following conditions. The Supplier shall not be entitled to the conclusion of a scheduling agreement or quantity-/value contract and delivery schedules/release orders. |
| 2.5 | O acordo de agendamento e o contrato de quantidade/valor celebrado com o Fornecedor devem somente conter os preços vinculativos/fixados e outras condições para o acordo especificado. As quantidades / valores estipulados no acordo de agendamento, bem como no contrato de quantidade/valor correspondem ao nosso planejamento de requisitos e não serão vinculadas por nós. Com base no acordo de agendamento, bem como no contrato de quantidade/valor, o Fornecedor receberá agendamentos de entrega/pedidos de liberação com um pedido de Objetos de Entrega. | 2.5 | The scheduling agreement and quantity-/value contract concluded with the Supplier shall only include binding prices and other conditions for the specified term. The target quantities/values stipulated in the scheduling agreement as well as in the quantity-/value contract correspond to our requirement planning and shall not be binding for us. Based on the scheduling agreement as well as the quantity-/value contract, the Supplier shall receive binding delivery schedules/release orders with an order of Objects of Delivery. |
| 2.5.1 | O Fornecedor compromete-se a nos fornecer as quantidades/valores dos objetos de entrega especificados no acordo de agendamento bem como no contrato de quantidade/valor com uma reserva de capacidade adicional de 20% aos preços e outras condições concordadas no contrato de agendamento na medida em que forem solicitados por nós através de horários de entrega/ordens de compras limitadas. | 2.5.1 | The Supplier shall undertake to supply us with the target quantities/values of objects of delivery specified in the scheduling agreement as well as in the quantity/value contract with an additional capacity reserve of 20 % at the prices and other conditions agreed in the scheduling agreement insofar as ordered by us via delivery schedules/blanket purchase orders. |
| 2.5.2 | O Fornecedor nos enviará uma confirmação dos horários de entrega/ordens de liberação. No entanto, os horários de entrega/ordens de liberação devem ser vinculados ao Fornecedor no recebimento. O Fornecedor só terá o direito de se opor à ordem de entrega/ordem de liberação se o cronograma das mesmas desviar dos | 2.5.2 | The Supplier will send a confirmation to us for the delivery schedules/release orders. Nevertheless the delivery schedules/release orders shall be binding for the Supplier upon receipt. The Supplier shall only be entitled to object to the delivery schedule/release order if the delivery schedule/release order deviates from the scheduling agreement or quantity- |

termos especificados no contrato. Qualquer objeção aos casos acima mencionados deve ser feita pelo Fornecedor dentro de três (3) dias após o recebimento do respectivo cronograma de entrega ou ordem de liberação.

/value contract. Any objection in the aforementioned cases shall be made by the Supplier within three (3) days following receipt of the respective delivery schedule/release order.

- | | |
|--|--|
| <p>2.5.3 O cronograma de entrega deverá ser obrigatório tanto para o Fornecedor quanto para nós durante as primeiras quatro (4) semanas, ou seja, o Fornecedor deverá nos fornecer a quantidade de objetos/mercadorias de entrega especificados para esse período dentro do cronograma de entrega e nós deveremos aceitá-la. Depois desse período, o Fornecedor deverá seguir o cronograma de entrega nas cinco (5) semanas até oito (8) semanas seguintes para que o Fornecedor obtenha o material necessário para a Entrega. Na medida em que não comprarmos mercadoria do Fornecedor da semana cinco (5) até a oito (8), (deveremos, mediante pedido por escrito do Fornecedor), comprar dele os materiais comprados por ele para o cronograma de entrega correspondente. Esse requisito somente será aplicado se o Fornecedor comprovar que não conseguirá cancelar ou usar ou vender os materiais.</p> | <p>2.5.3 The delivery schedule shall be binding for the Supplier and for us for the first four (4) weeks, i.e. the Supplier shall supply us with the quantity of objects of delivery specified for this period in the delivery schedule and we will accept it. Beyond this period, the delivery schedule shall be binding for the Supplier for the following weeks five (5) up to and including eight (8) in the sense that the Supplier will procure the material required for the Objects of Delivery. Insofar as we do not purchase Objects of Delivery from the Supplier for the weeks five (5) to eight (8), we shall, on his written request, purchase from him those materials reasonably purchased by him for the corresponding delivery schedule. This requirement shall only apply insofar as the Supplier proves that he is unable to cancel or otherwise use or sell the materials.</p> |
| <p>2.6 Quando colocarmos um pedido individual com o Fornecedor (doravante denominado "Pedido"), deverá ser feito um contrato com o conteúdo do Pedido, a menos que o Fornecedor se oponha (recuse o)ao Pedido no prazo de três dias, por escrito.</p> | <p>2.6 Where we place an individual order with the Supplier (hereinafter referred to as "Order"), a contract with the content of the Order shall be concluded unless the Supplier objects to the Order within 3 days in writing.</p> |
| <p>2.7 Teremos o direito de exigir modificações do Objeto de Entrega na construção e no projeto, conforme razoavelmente solicitado pelo Fornecedor. Ao mesmo tempo, quaisquer efeitos (divergências) que lhe forem associados, em particular no que se refere à remuneração e prazos, serão resolvidos de forma amigável.</p> | <p>2.7 We shall be entitled to demand modifications of the Object of Delivery in construction and design as may be reasonably requested from the Supplier. At the same time, any effects associated therewith, in particular with regard to remuneration and deadline, shall be settled amicably.</p> |
| <p>2.8 Os contratos serão celebrados entre uma empresa do Grupo VOSS de nossa parte e o Fornecedor, de outra. Os respectivos parceiros de contrato deverão ser estipulados nos respectivos contratos. De nossa parte, as empresas individuais do Grupo VOSS apenas constituem compradores ou diretores individuais e não co-devedores (solidários), em especial para os contratos de outras empresas do Grupo VOSS.</p> | <p>2.8 The contracts shall be concluded between a company of VOSS Group on our part and the Supplier on the other part. The respective contractual partners shall be stipulated in the respective contracts. On our part, the individual companies of VOSS Group shall only constitute individual purchasers or principals and not joint and several debtors for the acts, in particular for the contracts of the other companies of VOSS Group.</p> |
| <p>2.9 O Fornecedor deverá solicitar (exigir) às empresas associadas que cumpram as obrigações em relação ao nosso Grupo nos Termos e Condições de Compra e os contratos, na medida em que essas empresas se tornarem parceiros dos</p> | <p>2.9 The Supplier shall oblige the companies associated with him to fulfil the obligations towards us under our Terms and Conditions of Purchase and the contracts insofar as the companies associated with the Supplier become contractual partners of the</p> |

respectivos contratos ou nos forneçam serviços. Na medida em que as empresas associadas ao Fornecedor se tornarem parceiros contratuais de um contrato, ou prestarem serviços ao nosso Grupo e/ou tiverem outras obrigações relacionadas com os nossos Termos e Condições de Compra, o Fornecedor deverá garantir que as respectivas empresas associadas cumpram as obrigações em relação ao nosso Grupo respeitando o contrato e os Termos e Condições de Compra respectivamente.

respective contracts or otherwise provide services for us. Insofar as companies associated with the Supplier become contractual partners of a contract, otherwise provide services for us and/or have other obligations in connection with our Terms and Conditions of Purchase, the Supplier shall ensure that the respective companies associated with him fulfil the obligations towards us under the respective contract and these Terms and Conditions of Purchase.

3 Obrigação de revisão, obrigação de informar e o compromisso de atendimento ao Fornecedor

3 Obligation of review, obligation to inform and duty of care of the Supplier

3.1 O Fornecedor deverá nos informar sem solicitação e imediatamente, por escrito, se o Objeto de Entrega não for adequado para atender o objetivo pretendido conforme notificado por este Grupo ou, que seja de outra forma, reconhecido por ele.

3.1 The Supplier shall inform us unsolicited and forthwith in writing if the Object of Delivery is unsuitable for satisfying the intended purpose as notified by us or which is otherwise recognizable by him.

3.2 O Fornecedor deverá verificar as informações, os dados e os detalhes – como por ex. especificações e desenhos – fornecidos por nós para se certificar da exatidão e completude imediatamente após o recebimento. Deverá também nos notificar imediatamente de qualquer imprecisão ou incompletude. Os regulamentos do par. 16 deverão ser aplicados a título de complemento.

3.2 The Supplier shall check information, data and details – such as specifications and drawings – provided by us for accuracy and completeness immediately after receipt. He shall also notify us forthwith of any inaccuracy or incompleteness. The regulations in Para. 16 shall apply by way of supplement.

3.3 O Fornecedor deverá nos informar por escrito sobre quaisquer alterações feitas para a composição, o material processado, o projeto construtivo e o processo de fabricação aplicado(incluindo as máquinas e ferramentas utilizadas) para os mesmos produtos de entrega fornecidos até aquela data. Os custos da validação, incluindo qualquer processo de aprovação deverão ser arcados pelo Fornecedor. Em todo caso, as alterações só podem ser feitas com o nosso consentimento prévio por escrito.

3.3 The Supplier shall inform us in writing of any alterations made to the composition, the processed material, the constructive design and the manufacturing process applied (including the machines and tools deployed) for the same objects of delivery so far provided to us. The costs of validation including any approval process shall be borne by the Supplier. In any event, alterations may only be made with our prior written consent.

3.4 Deveremos ser notificados imediatamente, por escrito também, após o término do período de carência, de quaisquer defeitos relacionados à segurança detectados posteriormente pelo Fornecedor, por ex. como parte do atendimento de pós-comercialização.

3.4 We shall be notified forthwith and unsolicited in writing also after expiry of the period of grace of any security-related defects detected subsequently by the Supplier, e.g. as part of post-market surveillance.

4 Padrões de qualidade e proteção ambiental

4 Quality standards and environmental protection

4.1 A fabricação e/ou fornecimento de objetos de entrega devem atender os mais altos

4.1 The manufacture and/or provision of objects of delivery shall comply with the

padrões de qualidade, bem como o estado da arte da ciência, tecnologia e ótimos padrões industriais. O Fornecedor deverá nos notificar imediatamente, por escrito, se as especificações concordadas forem diferentes do estado da arte da ciência e tecnologia antes de usá-las para a fabricação e/ou provisão dos Objetos de Entrega. Esses Objetos devem ser seguros, comercializáveis, adequados para o objetivo a que se propõem e atender as especificações em todos os aspectos.

highest quality standards as well as with state-of-the-art science, technology and optimum industrial standards. The Supplier shall notify us forthwith in writing if the agreed specifications deviate from the state-of-the-art science and technology before using such for the manufacture and/or provision of Objects of Delivery. Objects of Delivery shall be safe, marketable, suitable for the intended purpose and comply with the agreed specifications in every respect.

- | | |
|---|--|
| <p>4.2 O Fornecedor deverá garantir que os Objetos de Entrega atendam as disposições legais aplicáveis nos Países nos quais e a partir dos quais os serviços são prestados, e mercadorias ou obras são fabricadas ou armazenadas ou nos quais são usados.</p> | <p>4.2 The Supplier shall ensure that the Objects of Delivery comply with the applicable statutory provisions in the countries to which and from which services are provided and goods or works manufactured or stored or in which they are used.</p> |
| <p>4.3 Para o fornecimento e/ou prestação de serviços, o Fornecedor compromete-se a observar todas as normas, leis e disposições legais pertinentes, em particular, todas as normas de proteção ambiental, substâncias perigosas, produtos perigosos, acidentes de trabalhos e saúde ocupacional e normas de segurança, e todas as normas geralmente de segurança do trabalho e medicina ocupacional.</p> | <p>4.3 For the supply and/or provision of services, the Supplier undertakes to observe all pertinent standards, laws and statutory provisions, in particular all pertinent environmental protection, hazardous substances, hazardous goods, accident and occupational health and safety regulations as well as all generally recognized safety-related and occupational-medical standards.</p> |
| <p>4.4 O Fornecedor deverá nos informar sobre as necessárias autorizações oficiais e obrigações para importação e operacionalização dos objetos de entrega, bem como as exigências específicas, não conhecidas geralmente, de manipulação e descarte.</p> | <p>4.4 The Supplier shall inform us of the necessary official permits and duties of notification for importing and operating the objects of delivery as well as of the specific, not generally known, handling and disposal requirements thereof.</p> |
| <p>4.5 O Fornecedor será responsável pela total conformidade/ atendimento aos padrões de qualidade dos objetos de entrega. O Fornecedor deverá atender o „Requisito de Gerenciamento de Qualidade para Fornecedores da VOSS Automotive GmbH“ atualizada periodicamente, cuja versão atualizada pode ser encontrada em nosso site; esses requisitos são vinculativos e complementam os nossos Termos e Condições de Compra e o respectivo contrato e são disponibilizados ao Fornecedor seu pedido. O Fornecedor deverá realizar uma verificação completa dos Objetos de Entrega, incluindo uma inspeção apropriada das mercadorias em expedição em termos de natureza e extensão. Ao realizar seus serviços e entregas, o Fornecedor deverá atender os princípios de garantia da qualidade e sistemas de gerenciamento de energia e meio ambiente de acordo com as normas ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 e ISO TS 16949. Além disso, o Fornecedor deverá</p> | <p>4.5 The Supplier shall be responsible for full compliance with the quality standards of the objects of delivery. The Supplier shall comply with the “Quality Management Requirement for Suppliers of VOSS Automotive GmbH” as from time to time amended, the updated version of which can be retrieved from our website; these are binding and supplement our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and are made available to the Supplier at his request. The Supplier shall be obliged to perform a comprehensive check of the Objects of Delivery including a goods leaving inspection appropriate in terms of nature and extent. When carrying out his services and deliveries, the Supplier shall comply with the principles of quality assurance and energy and environmental management systems pursuant to ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 and ISO TS 16949. Furthermore, the Supplier shall conclude a quality target agreement with us at our request.</p> |

firmar com a VOSS um acordo de meta de qualidade, a nosso pedido.

- | | | | |
|-------------|--|-------------|---|
| 4.6 | Além disso, o Fornecedor compromete-se a atender os princípios do Pacto Global das Nações Unidas e as Normas Internacionais do Trabalho da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e observar as proibições e restrições legais e oficiais de substâncias. | 4.6 | Furthermore, the Supplier shall undertake to comply with the principles of the United Nations Global Compact and the International Labour Standards of the International Labour Organisation (ILO) and observe the statutory and official substance bans and restrictions. |
| 4.7 | Onde foi concordado um processo de aprovação para amostragem de peças de série, este deve ser devidamente realizado e atendido de forma consistente e deverá ser obtida a nossa aprovação com a marca especificada em particular. Durante o período de fornecimento dos respectivos objetos de entrega, qualquer desvio do processo de aprovação exigirá o nosso consentimento prévio, por escrito. O Fornecedor não é liberado de sua responsabilidade pela nossa aprovação nem pela realização de outros testes; o Fornecedor permanecerá responsável pelo total atendimento da qualidade dos Objetos de Entrega em todos os momentos. | 4.7 | Where a production part approval process for the sampling of series parts has been agreed, this must be duly conducted and consistently complied and our approval with the specified mark shall be obtained in particular. For the duration of the supply of the respective Objects of Delivery, any deviation from the production part approval process shall require our explicit prior written consent. The Supplier is neither released from his responsibility by our approval nor by performing other tests; the Supplier shall remain responsible for full compliance of the owed quality of the Objects of Delivery at all times. |
| 4.8 | O Fornecedor deverá descartar todo material residual gerado através da fabricação e/ou fornecimento de objetos de entrega. O Fornecedor deverá fornecer evidências da recuperação de forma devida e ordenada, sob sua inteira responsabilidade. | 4.8 | The Supplier shall duly dispose of any waste material generated through the manufacture and supply and/or provision of objects of delivery. The Supplier shall provide evidence in the context with the recovery in a due and orderly manner and on his own responsibility |
| 4.9 | O armazenamento e o manuseio de substâncias poluentes deverá ser realizado de forma a prevenir perigos para o solo, a água e os sistemas de drenagem. O Fornecedor deverá providenciar as provas correspondentes de forma devida e ordenada sob sua inteira responsabilidade. | 4.9 | Storage and handling of water-polluting substances shall be carried out such as to prevent hazards for soil, water and drainage systems. The Supplier shall provide the corresponding evidence in a due and orderly manner and on his own responsibility. |
| 4.10 | Teremos o direito de realizar auditorias de Fornecedores – também em consulta com representantes de nossos clientes e/ou auditores externos. Avisaremos com antecedência quando a auditoria será realizada. Durante a Auditoria, o Fornecedor deverá, especialmente, nos conceder o direito de inspecionar o processo de fabricação dos Objetos de Entrega, todas as medidas de garantia de qualidade, bem como a documentação do processo de fabricação e medidas de garantia de segurança. | 4.10 | We shall be entitled to conduct Supplier audits - also in consultation with representatives of our customers and/or external auditors. We will announce the audit in due time. During the audit, the Supplier shall in particular grant us the right to inspect the manufacturing process of the Objects of Delivery, all quality assurance measures as well as the documentation of the manufacturing process and quality assurance measures. |
| 4.11 | Independentemente de uma auditoria específica, o Fornecedor deverá, com antecedência razoável, também nos permitir acesso ao seu local de produção, onde o Fornecedor fabrica ou disponibiliza os objetos de entrega. Em particular, para | 4.11 | Irrespective of a specific audit, the Supplier shall, upon reasonable notice, also grant us access to his production site where the Supplier manufactures or provides the objects of delivery. In particular individual cases, the Supplier shall also grant us |

casos específicos, o Fornecedor deverá nos permitir acesso, sem aviso prévio, se houver um interesse legítimo em fazê-lo. Deveremos acessar o local de produção durante o horário comercial normal do Fornecedor, a não ser que outra hora seja exigida, de acordo com nosso legítimo interesse.

access without prior notice if there is a legitimate interest in doing so. We shall access the production site during the regular business hours of the Supplier unless another point in time is required according to our legitimate interest.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 4.12 | O Fornecedor deverá exigir de seus sub-fornecedores e de quaisquer subcontratados que concordem com as auditorias e as admissões em seus locais de trabalho. O Fornecedor será responsável por transmitir essas exigências para sua rede de prestadores de serviços. | 4.12 | The Supplier shall oblige his sub-suppliers and any subcontractors deployed to agree to audits and admissions. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain. |
| 5 REACH e declaração do Fornecedor | | 5 REACH and supplier's declaration | |
| 5.1 | O Fornecedor deverá assegurar e garantir que o nosso abastecimento atenda a Norma (CE 1907/2006) do Parlamento Europeu e do Conselho datado de 18 de dezembro de 2006, relativo ao Registro, Avaliação, Autorização e Restrição de Substâncias Químicas (a seguir denominado "REACH" - RAARSQ) periodicamente alterado. | 5.1 | The Supplier shall ensure and guarantee that our supply complies with the regulation (EC 1907/2006) of the European Parliament and the Council dated 18 December 2006 for Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemical substances (hereinafter referred to as "REACH") as from time to time amended. |
| 5.2 | O Fornecedor compromete-se a cooperar com a Agência Europeia dos Produtos Químicos e garantir que cada inscrição, autorização e pedido estejam de acordo com o REACH; deverá nos fornecer regularmente todas as informações e assuntos necessários para atender o REACH. Deverá, em particular, nos notificar também, futuramente, sobre todas as substâncias químicas, conforme o Anexo XIV da REACH, modificadas periodicamente e que estão contidas nos Objetos de Compra já fornecidos ou a serem fornecidos no futuro. | 5.2 | The Supplier undertakes to cooperate with the European Chemicals Agency and to ensure that every registration, authorisation and application is in accordance with REACH; he shall continuously provide us with all information and arguments required for compliance with REACH. He shall, in particular, notify us also in future about all chemical substances as set forth in Annex XIV of REACH as from time to time amended and which are contained in the Objects of Delivery already supplied or to be supplied in the future. |
| 5.3 | O Fornecedor deverá garantir que uma planilha de segurança ou cenários de exposição sejam devidamente preparados para produtos químicos e sua utilização pela nossa empresa, e que sejam fornecidos, no máximo, na data de entrega. | 5.3 | The Supplier shall guarantee that a safety data sheet or exposition scenarios have been duly prepared for chemicals and their use by us and provide us with the same on the date of delivery at the latest. |
| 5.4 | O Fornecedor deverá emitir uma declaração de fornecedor de acordo com a Norma (EC) nº1207/2001 ou outras normas pertinentes e confirmar a situação dos objetos de entrega. A especificação do país de origem na fatura não será suficiente neste contexto. A emissão de uma declaração a longo prazo de um fornecedor é aceitável; a nosso pedido, no entanto, em todo caso, a declaração de um fornecedor deverá ser emitida. | 5.4 | The Supplier shall issue a supplier declaration within the meaning of Regulation (EC) No. 1207/2001 or other pertinent standards and confirm the preferential status of the objects of delivery. Specification of the country of origin on the invoice shall not suffice in this context. The issue of a long-term supplier's declaration shall be admissible; at our request, however, a supplier's declaration must be issued in any event. |
| 5.5 | O Fornecedor deverá exigir de seus | 5.5 | The Supplier shall oblige his sub-suppliers |

subfornecedores e subcontratados que atendam os requisitos estipulados no par. 5.1 e 5.4. O Fornecedor será responsável por transmitir essas exigências dentro de sua cadeia de prestadores de serviço.

and any subcontractors deployed to comply with the requirements stipulated in Paras. 5.1 - 5.4. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.

6 Local de Cumprimento do Acordo

Salvo acordo em caso contrário, o local de cumprimento deste acordo será o endereço da empresa VOSS, que é o comprador dos respectivos contratos individuais (V. par. 2.8).

6 Place of Fulfilment

Unless agreed otherwise in individual cases, the place of fulfilment shall be the domicile of the VOSS company which is the purchaser of the respective individual contracts (cf. Para. 2.8).

7 Entrega, objetivo da entrega, prazos, padrão na entrega.

7.1 Os objetos de entrega deverão ser devidamente entregues utilizando uma embalagem adequada e devidamente identificada. Devem ser atendidas todas as normas pertinentes à embalagem, embarque e/ou normas de embalagem e embarque especificados por essa empresa (VOSS). Toda entrega deve ser acompanhada de uma nota de entrega ou nota de embalagem especificando o número do pedido e outra identificação, conforme solicitado por essa empresa (VOSS)depois da data do pedido. Uma nota de expedição deverá ser enviada à VOSS, no máximo, até à data do envio. Quaisquer custos adicionais decorrentes do não atendimento às normas acima mencionadas ficarão a cargo do Fornecedor. Os detalhes são regulados pela norma da embalagem; será [a vinculativo e será aplicado além dos nossos Termos e Condições de Compra e do respectivo contrato, e será disponibilizado ao Fornecedor, a seu pedido.

7.2 O Fornecedor deverá arcar com o risco de perda, destruição ou deterioração acidental até que uma nova entrega seja realizada.

7.3 O Fornecedor deverá contratar um seguro de transporte de mercadorias a seu critério. As despesas ficarão a cargo do Fornecedor.

7.4 As datas e prazos concordados serão vinculativos. A data definitiva para o atendimento do prazo de entrega será a data de recebimento das mercadorias pela VOSS; para serviços, a sua conclusão feita com êxito; e para os serviços, o fornecimento dos mesmos em condições apropriada para aceite em nossa empresa ou, outro local, como concordado. Quando uma entrega ex-works for concordada, o

7 Delivery, scope of delivery, deadlines, default in delivery

7.1 The objects of delivery shall be duly delivered using proper and adequately labelled packaging. All pertinent packaging and shipment regulations and/or packaging and shipment regulations specified by us must be complied with. Each delivery must be accompanied by a delivery note or packing note specifying the order number and other labelling as requested by us upon placement of the Order. A dispatch note shall be submitted to us on the date of dispatch at the latest. Any additional costs incurred through non-compliance with the aforementioned regulations shall be borne by the Supplier. The details are regulated by our packaging standard; it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.

7.2 The Supplier shall bear the risk of accidental loss, destruction or deterioration until successful delivery to the place of delivery.

7.3 The Supplier shall take out a goods transport insurance at its own discretion. The premiums shall be borne by him.

7.4 Agreed dates and deadlines shall be binding. The definitive date for compliance with the delivery deadline shall be the date of receipt of the goods by us; for services, the successful completion thereof; and for works, the provision of the same in a condition ready for acceptance at our site or, insofar as agreed, at another location. Where a delivery ex works has been agreed, the Supplier shall choose the

Fornecedor deverá escolher a data de envio, de modo que esteja em conformidade com a data de entrega.

shipping date such that compliance with the delivery date is ensured.

- | | | | |
|-------------|---|-------------|---|
| 7.5 | O Fornecedor estará em falta na entrega sem que nenhum aviso seja exigido se a quantidade devida não for recebida pela VOSS na data ou no prazo concordados. Isso não se aplica se a entrega for adiada devido a circunstâncias pelas quais o Fornecedor não é responsável. | 7.5 | The Supplier will be in default in delivery without any reminder being required if the owed quantity is not received by us at the agreed date or within the agreed period. This shall not apply if the delivery is delayed as a result of circumstances for which the Supplier is not responsible. |
| 7.6 | Se o Fornecedor assumir a instalação ou a montagem, deverá arcar com todos os custos complementares, não obstante as diferentes disposições, arcar com todos os custos complementares necessários, como custos de transporte e despesas de viagem, fornecimento de ferramentas e despesas de acomodação. | 7.6 | If the Supplier has assumed installation or assembly, he shall, notwithstanding deviating provisions, bear all necessary ancillary costs such as transport costs and travel expenses, provision of tools and accommodation allowances. |
| 7.7 | No caso em que o Fornecedor preveja dificuldades em relação à fabricação, fornecimento de material, atendimento do prazo de entrega ou prestação de serviços na qualidade concordada, deverá nos notificar imediatamente, por escrito. No entanto, isso não o liberará de qualquer responsabilidade no que se refere à entrega, não execução ou execução imprópria do serviço a ser prestado. | 7.7 | In the event the Supplier foresees difficulties with regard to manufacture, material supply, compliance with the delivery deadline or similar circumstances, which prevent him from performing delivery on time or providing services in the agreed quality, he shall notify us forthwith in writing. However, this shall not release him from any liability due to default in delivery, non-performance or improper performance. |
| 7.8 | No caso em que o Fornecedor estiver em falta com a entrega ou com o desempenho, teremos o direito de exigir uma penalidade/multa contratual de 0,3% para cada dia útil – contudo, até um máximo de 5% - da remuneração pelo atraso na entrega/(liberação) do pedido. Expressamente, nos reservaremos o direito de reivindicar novas indenizações por não cumprimento (incluindo o direito de retirada e/ou compensação por perda de lucro ou interrupção de negócios). Teremos o direito de exigir uma multa contratual até à liquidação final das contas e do pagamento. A aceitação irrestrita do atraso de uma entrega ou de um desempenho não implica na renúncia a qualquer pedido de multa contratual. O Artigo 341 (3) do Código Civil Alemão não se aplica. | 7.8 | In the event the Supplier is in default in delivery or performance, we shall be entitled to demand a contractual penalty of 0.3 % for every working day – however, up to a maximum of 5 % – of the remuneration for the delayed delivery schedule/(release) order offsetting any damage claims. We shall expressly reserve the right to assert further claims for default (including the right of withdrawal and/or compensation for lost profit and business interruption). We shall be entitled to demand contractual penalty until final settlement of accounts and payment. The unreserved acceptance of a delayed delivery or performance shall not imply a waiver of any claim to contractual penalty. Section 341 (3) German Civil Code [BGB] shall not apply. |
| 7.9 | As entregas antecipadas ou entregas parciais geralmente são inadmissíveis, a menos que tenhamos expressamente concordado com o mesmo. | 7.9 | Deliveries in advance or partial deliveries are generally inadmissible unless we have expressly agreed to the same. |
| 7.10 | Os valores determinados pela VOSS durante a inspeção de mercadorias recebidas para quantidades - pesos e dimensões devem ser determinantes - sujeitos a outras evidências. Isso não implica a obrigação de realizar pesquisas | 7.10 | The values determined by us during incoming goods inspection for quantities weights and dimensions shall be decisive – subject to other evidence. This shall not imply an obligation for us to perform investigations and inspections. |

e inspeções.

<p>7.11 Caso a programação e / ou a provisão de software esteja incluída nos objetos de entrega, a programação geral, a instalação e as informações do usuário deverão constituir uma parte específica do escopo da entrega devida. Além do direito de uso do software dentro do escopo permitido pela lei (Seção 69 et seq. Lei de direitos autorais alemã [UrhG]), nos reservamos o direito de usar o mesmo com as características de desempenho concordadas e na medida necessária para o uso contratual do produto. Teremos o direito de criar cópias de backup sem acordo explícito.</p>	<p>7.11 In the event programming and/or provision of software is included in the objects of delivery, comprehensive programming, installation and user information shall form a particular part of the owed scope of delivery. In addition to the right of use of the software within the scope permitted by law (Section 69 et seq. German Copyright Act [UrhG]), we shall reserve the right to use the same with the agreed performance features and to the extent necessary for the contractual use of the product. We shall be entitled to create back-up copies without explicit agreement.</p>
<p>8 Preços, condições de pagamento, proibição de cessão, alterações de preços</p>	<p>8 Pricing, terms of payment, ban on assignment, price changes</p>
<p>8.1 Exceto se concordado de outra forma, todos os preços são ex works pagos em um local a ser determinado pela VOSS (DDP Incoterms 2010) e incluem transporte, embalagem e seguro. Todo imposto sobre o valor acrescentado deve ser especificado separadamente.</p>	<p>8.1 Unless agreed otherwise, all prices are ex works duty paid to a location to be determined by us (DDP Incoterms 2010) and include transport, packaging and any insurance. Any value added tax incurred shall be specified separately.</p>
<p>8.2 Qualquer aumento no preço e / ou remuneração do Fornecedor deverá ter o nosso consentimento prévio explícito para que seja efetivo. Mesmo no caso de aumento de custos por seus sub-fornecedores e quaisquer subcontratados, o Fornecedor não terá direito a aumentos de preços unilaterais.</p>	<p>8.2 Any increase in price and/or remuneration of the Supplier shall require our explicit prior consent in order to be effective. Even in the event of cost increases by his sub-suppliers and any subcontractors deployed, the Supplier shall not be entitled to unilateral price increases.</p>
<p>8.3 Salvo acordo em contrário, o pagamento das faturas do Fornecedor deve ser feito dentro de 14 dias com desconto de 3% ou dentro de 30 dias líquidos da data de vencimento ou pedido de pagamento, no fornecimento e / ou na aceitação dos objetos de entrega e após o recebimento fatura e conclusão do objeto de entrega.</p>	<p>8.3 Unless agreed otherwise, payment of the Supplier's invoices shall be made either within 14 days at 3 % discount or within 30 days net from the due date or claim for payment, upon supply and/or acceptance of the objects of delivery and upon receipt of invoice and completion of the Object of Delivery.</p>
<p>8.4 Os nossos pagamentos estarão sujeitos à verificação da fatura.</p>	<p>8.4 Our payments shall be subject to verification of invoice.</p>
<p>8.5 O Fornecedor não terá o direito de ceder suas reivindicações ou cobradas por terceiros sem o nosso prévio consentimento por escrito.</p>	<p>8.5 The Supplier shall not be entitled to assign his claims or have these collected by third parties without our prior written consent.</p>
<p>8.6 É proibida a reivindicação de direitos de retenção ou de compensação contra reclamações, salvo se determinado por tribunal ou se as reivindicações em questão forem incontestáveis.</p>	<p>8.6 The assertion of rights of retention or offsetting against claims shall be prohibited unless determined by court or if the claims in question are undisputed.</p>
<p>8.7 Os objetos de entrega deverão, pelo menos, corresponder a produtos comparáveis dos concorrentes em matéria de qualidade, preço e tecnologia. O não</p>	<p>8.7 The objects of delivery shall at least correspond to comparable products of the competitors in respect of quality, price and technology. Non-compliance with this</p>

	<p>cumprimento deste requisito nos dará o direito de rescindir o respectivo contrato.</p>		<p>requirement shall entitle us to extraordinary termination of the respective contract.</p>
8.8	<p>O Fornecedor deverá trabalhar para o desenvolvimento de redução de custos e/ou outras melhorias dos objetos de entrega e/ou produção e outros processos e/ou participar dos programas correspondentes, se solicitado.</p>	8.8	<p>The Supplier shall be obliged to work towards the development of cost-saving and/or other improvements of the objects of delivery and/or production and other processes and/or participate in corresponding programmes upon request.</p>
9	Defeitos de material e recurso	9	Material defects and recourse
9.1	<p>O Fornecedor deverá garantir que os objetos de entrega não têm defeitos de material, são, em particular, de natureza e qualidade concordadas no contrato e atendem os valores e dados especificados nos desenhos e nas especificações. O Fornecedor deverá assumir a total responsabilidade pelos Objetos de Entrega, incluindo os materiais, componentes, etc. dos seus sub-fornecedores e quaisquer subcontratados. O Fornecedor será responsável pela qualidade dos materiais utilizados, pelo design e execução profissional, bem como pelo bom funcionamento dos Objetos de Entrega.</p>	9.1	<p>The Supplier shall warrant that the objects of delivery are free from material defects, are, in particular, of the contractually agreed nature and quality and comply with the values and data specified in drawings and specifications. The Supplier shall bear full responsibility for the Objects of Delivery including the materials, components etc. of his sub-suppliers and any subcontractors deployed. The Supplier shall be responsible for the quality of the materials used, the professional design and execution as well as the proper functioning of the Objects of Delivery.</p>
9.2	<p>As entregas recebidas deverão ser inspecionadas pela VOSS quanto à conformidade em relação à quantidade e o tipo encomendado e se podem ser detectados danos visíveis de transporte. Uma simples inspeção visual deve ser realizada para esse objetivo. Deveremos notificar imediatamente o Fornecedor de quaisquer defeitos, falhas ou danos detectados. No caso de detecção retroativa, deveremos informar o Fornecedor o mais rápido possível. Não seremos responsáveis por quaisquer inspeções ou notificações adicionais.</p>	9.2	<p>Incoming deliveries shall be inspected by us as to whether they comply with the quantity and the type ordered and whether externally visible transport damage or externally visible defects can be detected. A simple visual inspection shall be performed to this end. We shall notify the Supplier forthwith of any defects, shortcomings or damages detected. In the event of retrospective detection, we shall likewise inform the Supplier without delay. We shall not be responsible for any further inspections or notifications.</p>
9.3	<p>No caso em que defeitos dos materiais sejam detectados antes do início da nossa produção, ou seja, o processamento ou a instalação dos objetos de entrega, daremos ao Fornecedor a oportunidade de classificar, corrigir ou substituir os objetos defeituosos de entrega, na medida em que isso seja razoável para a VOSS. No caso em que o Fornecedor não consiga realizar tal medida ou não possa realizar tal medida dentro de um prazo razoável, ou se um período de carência for dispensável, teremos o direito de rescindir o contrato sem definir um outro período de carência adicional e devolver os Objetos de Entrega por conta e risco do Fornecedor ou reduzir o preço de compra e/ou a remuneração. Nosso direito de reivindicar ações judiciais adicionais, por ex. compensação, não será afetado.</p>	9.3	<p>In the event of material defects being detected prior to the start of our production, i.e. the processing or installation of the objects of delivery, we shall give the Supplier the opportunity to sort, rectify or replace the defective objects of delivery insofar as this is not unreasonable for us. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period or if the setting of a grace period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period and return the Objects of Delivery on account and risk of the Supplier or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.</p>

- | | |
|---|---|
| <p>9.4 No caso em que o defeito seja detectado somente após o início da nossa fabricação, teremos o direito de exigir um desempenho suplementar e o reembolso dos custos de transporte para o desempenho suplementar, bem como os custos de montagem e desmontagem (custos trabalhistas e custos de materiais) de acordo com Sec. 439 (1) e (3) do Código Civil Alemão [BGB]. No caso em que o Fornecedor não possa tomar tal medida ou não tomar tal medida dentro de um prazo razoável ou se um período de carência for dispensável, teremos o direito de rescindir o contrato sem definir um período de carência adicional ou reduzir o preço de compra e/ou a remuneração. O nosso direito de reivindicar ações judiciais adicionais, por ex. compensação, não será afetado. Os objetos de entrega com defeito deverão ser disponibilizados ao Fornecedor mediante solicitação e de sua responsabilidade na medida em que recebermos o mesmo de nossos clientes; caso contrário, não teremos obrigação de fazê-lo.</p> | <p>9.4 In the event the defect is detected only after commencement of our manufacture, we shall have the right to demand supplementary performance and reimbursement of the transport costs required for the supplementary performance as well as assembly and disassembly costs (labour costs and material costs) pursuant to Sect. 439 (1) and (3) of the German Civil Code [BGB]. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period of time or if the setting of a grace period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected. The defective Objects of Delivery shall be made available to the Supplier upon request and on his account insofar as we receive the same by our customers; otherwise we shall not be obliged to do so.</p> |
| <p>9.5 O local de desempenho suplementar deve ser o local onde os objetos de entrega defeituosos estão localizados.</p> | <p>9.5 The place of supplementary performance shall be the place where the defective Objects of Delivery is located.</p> |
| <p>9.6 Em casos urgentes, em particular para evitar grandes perigos ou evitar enormes danos, teremos o direito de eliminar os defeitos nós mesmos ou por terceiros por conta do Fornecedor. Se o Objeto de Entrega for repetidamente entregue em condições defeituosas, então, após uma advertência por escrito a respeito de mais uma entrega defeituosa, também teremos o direito de rescindir o contrato sob o pretexto de que a entrega não foi realizada. Nosso direito de reivindicar ações legais adicionais, por ex. compensação, não será afetado.</p> | <p>9.6 In urgent cases, in particular to avert acute danger or avoid major damage, we shall be entitled to eliminate the defects ourselves or to have these eliminated by third parties on account of the Supplier. If the same Object of Delivery is repeatedly delivered in a defective condition, then, following a written warning upon another faulty delivery, we shall also be entitled to rescind the contract for the scope of delivery that has not been fulfilled. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.</p> |
| <p>9.7 Também teremos o direito de exigir uma indenização por danos consequentes de defeitos, incluindo o dano consequente a ser reembolsado ao cliente por qualquer violação além do fornecimento e/ou fornecimento de objetos de entrega defeituosos (por exemplo, obrigações no que se refere a explicações, reuniões e inspeção).</p> | <p>9.7 We shall also be entitled to demand compensation for consequential damage for defects including the consequential damage to be reimbursed to the customer for any culpable infringement that goes beyond the supply and/or provision of defective objects of delivery (e.g. duties with regard to explanation, consultation and inspection).</p> |
| <p>9.8 Sujeito a períodos legais prolongados por danos de materiais ou defeitos e, salvo se concordado de outra forma para casos individuais, estes deverão prescrever no prazo de 36 meses após a transferência de risco.</p> | <p>9.8 Subject to extended statutory periods of grace for material damage or defects and unless agreed otherwise in individual cases, these shall become statute-barred within 36 months after transfer of risk.</p> |
| <p>9.9 Para as partes dos objetos de entrega que forem retificados dentro do prazo de prescrição aplicável às nossas</p> | <p>9.9 For parts of the objects of delivery that have been rectified within the limitation period applicable to our defect claims, the</p> |

reivindicações de defeito, o prazo de prescrição deve começar de novo desde o momento em que o Fornecedor satisfizer plenamente nossas solicitações de desempenho complementar.

limitation period shall commence anew from the time the Supplier has fully satisfied our claims to supplementary performance.

9.10 No caso em que haja custos decorrentes de suprimentos defeituosos ou desempenho defeituoso por parte do Fornecedor, em particular os custos de transporte, viagens, mão-de-obra ou materiais ou outros custos decorrentes de uma inspeção excedente ao escopo das inspeções de rotina, estes custos ficarão a cargo do Fornecedor.

9.10 In the event we incur costs as a result of defective supplies or the defective performance on the part of the Supplier, in particular transport, travel, labour or material costs or other costs arising from an incoming inspection in excess of the scope of routine inspections, these costs shall be borne by the Supplier.

9.11 Teremos o direito de exigir uma compensação por todas as despesas que tivermos em relação aos nossos clientes, se estes apresentarem uma reclamação contra a VOSS para o reembolso de despesas necessárias para desempenhos futuros, em particular custos de transporte, viagem, trabalho ou material.

9.11 We shall be entitled to demand compensation for all expenses which we incurred in relation to our customers because the latter have made a claim against us for reimbursement of the expenses required for the purpose of subsequent performance, in particular transport, travel, labour or material costs.

9.12 Para todos os outros pontos, as disposições legais serão aplicáveis.

9.12 In all other respects, the statutory provisions shall apply.

10 Responsabilidade e recurso

10 Liability and recourse

10.1 No caso de sermos considerados responsáveis por terceiros devido à responsabilidade do produto, o Fornecedor deverá nos indenizar de tais reivindicações, se o dano foi causado por um defeito de objetos de entrega fornecidos pelo Fornecedor. Em casos de responsabilidade objetiva, isso só se aplica se o Fornecedor for culpado. Se o Fornecedor for responsável pela causa do dano, o ônus da prova recai sobre ele. Nesse caso, o Fornecedor deverá arcar com todos os custos e despesas, incluindo custos de ação legal ou recalls.

10.1 In the event we are held liable by third parties due to product liability the Supplier shall indemnify us from such claims insofar as the damage was occasioned through a defect of objects of delivery supplied by the Supplier. In cases of strict liability, this shall only apply if the Supplier is culpable, however. If the Supplier is responsible for the cause of damage, the onus of proof lies with him. In this case, the Supplier shall bear all costs and expenses, including costs of legal action or recalls.

10.2 O Fornecedor será responsável pelos recall ou medidas de serviço semelhantes, tais como troca de (potencialmente) peças defeituosas como precaução, por exemplo de um veículo durante visitas a estabelecimentos, realizadas por nós e/ou nossos clientes na medida em que esses recalls e/ou medidas de serviço servirem para reparo ou troca dos objetos de entrega defeituosos fornecidos por nós, a menos que o defeito não seja atribuível ao Fornecedor. Os custos associados a tais medidas de recall ou serviço - incluindo os custos faturados ao cliente - deverão ser arcados pelos Fornecedor.

10.2 The Supplier shall be liable for recall or similar service measures such as exchange of (potentially) defective parts as a precaution, for instance of a vehicle during workshop visits, carried out by us and/or our customers insofar as these recalls and/or service measures serve the purpose of repair or exchange of the defective objects of delivery supplied by us, unless the defect is not attributable to the Supplier.. The costs associated with such recall or service measures – including the costs invoiced to our customer – shall be borne by the Supplier.

10.3 Se, após uma análise de risco dos produtos para os quais recebemos uma queixa e em que instalamos os Objetos de Entrega, há uma indicação baseada em

10.3 If, following a risk analysis of the products for which we have received a complaint and in which we have installed the Objects of Delivery, there is an indication based on

um padrão de erro comparável nesses produtos que indiquem que estão defeituoso devido aos Objetos de Entrega e, se enfrentarmos um risco de reclamações de defeitos materiais ou de responsabilidade do produto por isso, teremos o direito de adotar medidas cautelares em relação Fornecedor. Na medida do possível, informaremos o Fornecedor sobre o motivo, o tipo e o alcance das medidas cautelares antes de adotá-las. As medidas cautelares são medidas que não se relacionam com produtos defeituosos individualmente, mas para um grande número de produtos, em particular recalls e retrofit. Se necessário, as medidas cautelares também podem se referir a toda a série.

a comparable error pattern in these products that these products are defective due to the Objects of Delivery and if we are facing a risk of material defect or product liability claims because of this, we shall be entitled to carry out precautionary measures on account of the Supplier. To the extent possible, we shall inform the Supplier of the reason, type and scope of the precautionary measures before carrying out such measures. Precautionary measures are measures that do not relate to individual defective products but to a great number of products, in particular recalls and retrofits. If required, the precautionary measures may also concern the entire series.

10.4 O Fornecedor será responsável por todos e quaisquer danos causados à VOSS por meio de seus funcionários e outros agentes indiretos durante a execução do contrato ou por ocasião da execução do contrato, a menos que não sejam responsáveis por causar os danos. O Fornecedor será responsável pela negligência de seus subcontratados ou seus sub-fornecedores como por sua própria negligência.

10.4 The Supplier shall be liable for any and all damage inflicted on us through his employees and other vicarious agents during the performance of the contract or on the occasion of the performance of the contract, unless they are not responsible for the infliction of damage. The Supplier shall be responsible for the negligence of its subcontractors or its sub-suppliers in the same way as for its own negligence.

10.5 Em todos os outros aspectos, as disposições legais são aplicáveis.

10.5 In all other respects, the statutory provisions shall apply.

11 Defeitos da denominação/propriedade

11 Defects of title

11.1 O Fornecedor deverá garantir que os objetos de entrega estão livres de defeitos de denominação/propriedade. O Fornecedor será totalmente responsável por todas as reclamações decorrentes da violação dos registros de direitos de propriedade e direitos autorais de terceiros (doravante denominados coletivamente "Direitos de Propriedade") para o uso contratual dos Objetos de Entrega.

11.1 The Supplier shall guarantee that the objects of delivery are free from defects of title. The Supplier shall be fully liable for all claims arising from the infringement of property right registrations and third-party copyrights (hereinafter collectively referred to as "Property Rights") for the contractual use of the Objects of Delivery.

11.2 No caso de um terceiro declarar reivindicações legítimas contra a VOSS devido à violação de direitos de propriedade por objetos de entrega entregues pela VOSS e usados de acordo com especificações contratuais, o Fornecedor deverá - a nosso critério dentro de um prazo razoável e às suas custas - adquirir um direito de uso contratual pela VOSS ou pelos nossos clientes de modificação dos objetos de entrega, de modo que o direito de propriedade não seja mais violado. Se ambas as opções falharem ou forem consideradas não razoáveis pela VOSS ou pelos nossos clientes ou rejeitadas pelo Fornecedor, teremos o direito de rescindir

11.2 In the event a third party asserts legitimate claims against us due to infringement of proprietary rights by objects of delivery delivered by us and used pursuant to contractual specifications the Supplier shall - at our discretion within a reasonable period of time and at his expense - either acquire a right of contractual use by us or our customers or modify the objects of delivery such that the proprietary right is no longer infringed. Should both options fail or be deemed unreasonable by us or our customers or be rejected by the Supplier, we shall be entitled to rescind the contract or reduce the remuneration - notwithstanding any claims for expenditure compensation or damage.

o contrato ou reduzir a remuneração – apesar de qualquer reclamação de compensação de despesas ou danos.

11.3	Além disso, o Fornecedor deverá nos indenizar totalmente e a nossos clientes contra todas as reivindicações de direitos de propriedade de terceiros decorrentes do uso contratual dos objetos de entrega e nos reembolsar e a nossos clientes por todos os danos decorrentes de direitos de propriedade de reivindicações de terceiros, como perda de produção e perda de uso ou lucro perdido, a menos que o Fornecedor não seja responsável pela violação do direito de propriedade de terceiros.	11.3	Furthermore, the Supplier shall fully indemnify us and our customers against all claims of third party property rights arising from the contractual use of the objects of delivery and reimburse us and our customers for all consequential damages arising from third party claims property rights such as loss of production and loss of use or lost profit, unless the Supplier is not responsible for the infringement of the third party property right.
11.4	No que se refere aos defeitos de denominação, o prazo de prescrição deve ser de 10 anos após a transferência do risco.	11.4.	With regard to defects of title, the statute of limitation shall be 10 years after transfer of risk.
12	Cobertura de seguro	12	Insurance cover
12.1	O Fornecedor deverá fazer um seguro de responsabilidade civil e um seguro de responsabilidade do produto com um limite de responsabilidade apropriado de valor fixo mínimo de 5 milhões de euros para danos pessoais e danos materiais, bem como danos à propriedade para o caso individual segurado. O seguro também deverá se referir a eventos de danos que ocorrerem no exterior. O referido seguro de responsabilidade civil deverá incluir a "responsabilidade extensiva do produto" com os seguintes padrões mínimos:	12.1	The Supplier shall take out a public liability and product liability insurance with an appropriate limit of liability with a minimum lump sum of EUR 5 million for personal injury and material damage as well as damage to property for the individual insured case. The insurance shall likewise relate to damage events occurring abroad. Said liability insurance must include the "extended product liability" with the following minimum standards:
12.1.1	Os termos e condições do seguro (ampliado) de responsabilidade do produto deverão atender as condições especiais e as características de risco para o seguro de responsabilidade do produto para estabelecimentos industriais e comerciais (modelo de responsabilidade do produto) a partir de janeiro de 2015 da Associação Alemã de Seguros (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). Essas condições devem ser fornecidas ao Fornecedor mediante solicitação.	12.1.1	The terms and conditions of the extended product liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for the product liability insurance for industrial and commercial establishments (product liability model) as of January 2015 of the German Insurance Association (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These conditions shall be provided to the Supplier on request.
12.1.2	A cobertura do seguro deverá ser fornecida pelo menos para o período de duração, de acordo com os par. 9.8 e 11.4 do período de garantia estabelecido em nossos Termos e Condições de Compra, bem como durante o período de nosso relacionamento de fornecimento com uma seguradora reconhecida na Alemanha.	12.1.2	The insurance cover shall be provided at least for the duration according to Paras. 9.8 and 11.4 of the warranty period set forth in our Terms and Conditions of Purchase as well as for the duration of our supply relationships with an insurer admitted in Germany.
12.2	O Fornecedor deve contratar um seguro para campanhas de recall com um limite	12.2	The Supplier shall take out a vehicle recall campaign cost liability insurance with an

de responsabilidade apropriado por danos à propriedade, no entanto, com um limite de cobertura mínimo no valor de 5 milhões de euros.

appropriate limit of liability for damages to property, however, with a minimum cover sum in the amount of EUR 5 million.

- | | |
|---|---|
| <p>12.2.1 Os termos e condições do veículo da campanha de recall deverá atender as condições especiais e as caracterizações de risco para os custos de seguro de recall para fornecedores de peças de automóveis (KFZ-RRKV) a partir de agosto de 2008 da Associação Alemã de Seguros (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). Essas condições devem ser fornecidas ao Fornecedor mediante solicitação.</p> | <p>12.2.1 The terms and conditions of the vehicle recall campaign cost liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for recall costs liability insurance for motor vehicle parts suppliers (KFZ-RRKV) as of August 2008 of the German Insurance Association (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These conditions shall be provided to the Supplier on request.</p> |
| <p>12.2.2 Par. 12.1.2 aplica-se mutatis mutandis (com as devidas modificações).</p> | <p>12.2.2 Para. 12.1.2 shall apply mutatis mutandis.</p> |
| <p>12.3 O Fornecedor deverá, adicionalmente, atender à cobertura do seguro acima mencionado de acordo com as seguintes disposições:</p> | <p>12.3 The Supplier shall additionally comply with the aforementioned insurance cover pursuant to the following provisions:</p> |
| <p>12.3.1 O Fornecedor não pode rescindir os seguros nem reduzir os valores do seguro sem nosso prévio consentimento por escrito.</p> | <p>12.3.1 The Supplier may neither terminate the insurances nor reduce the insurance sums without our prior written consent.</p> |
| <p>12.3.2 O Fornecedor deverá fornecer prova da cobertura dos seguros exigidos a nosso pedido.</p> | <p>12.3.2 The Supplier shall provide proof of the insurance cover of the required insurances at our request.</p> |
| <p>12.3.3 O disposto no presente Parágrafo 12 não prejudicará quaisquer reclamações existentes ou feitas pela VOSS.</p> | <p>12.3.3 The provisions of this Para. 12 shall not affect any existing or arising claims by us.</p> |
| <p>13 Execução de obras em nossas instalações</p> | <p>13 Execution of works on our premises</p> |
| <p>13.1 As pessoas que prestam serviços para o Fornecedor nas instalações do Grupo VOSS deverão atender as disposições das normas do trabalho, bem como as normas de segurança ocupacional e de prevenção de acidentes e outras normas aplicáveis a essas instalações. O Fornecedor deverá fornecer às pessoas o equipamento de proteção pessoal necessário e garantir a sua utilização. O Fornecedor deverá contratar pessoal qualificado para trabalhos que exijam habilidade especial (por exemplo, transporte, operação da máquina).</p> | <p>13.1 Persons who render services for the Supplier on the premises of the VOSS Group shall comply with the provisions of the works regulations as well as occupational safety and accident prevention regulations and other property right regulations applicable to such premises. The Supplier must provide the persons with the necessary personal protective equipment and ensure the use thereof. The Supplier shall only deploy qualified personnel for works requiring special ability (e.g. transport, machine operation).</p> |
| <p>13.2 A responsabilidade por acidentes nas instalações em que essas pessoas estiverem envolvidas deve ser excluída, a menos que sejam causados por uma violação intencional ou negligente dos representantes legais e/ou agentes indiretos (representantes legais) da VOSS.</p> | <p>13.2 Liability for accidents on the premises in which these persons are involved shall be excluded, unless they were caused by an intentional or grossly negligent breach of duty by the legal representatives and/or vicarious agents of VOSS.</p> |

14	Reserva de Propriedade, Suprimentos, Ferramentas	14	Reservation of Title, Provision, Tools
14.1	A propriedade deverá ser transferida para o respectivo objeto de entrega após o pagamento total. Uma reserva de propriedade por parte do Fornecedor que se estender para além da reserva da propriedade habitual deve ser contestada.	14.1	The title shall be transferred to the respective Object of Delivery upon full payment. A reservation of title on the part of the Supplier that extends beyond the usual reservation of title shall be contradicted.
14.2	As substâncias, recipientes para peças e embalagens especiais fornecidas pela VOSS continuarão sendo de nossa propriedade (doravante denominadas "Suprimentos"). Deverão somente ser usadas como tal. No caso que os objetos fornecidos por nós forem processados, combinados ou misturados, teremos propriedade conjunta para os novos produtos de acordo com os suprimentos legais que o Fornecedor armazena gratuitamente para a VOSS. Com relação a isso, o Fornecedor processa os suprimentos para a VOSS, deveremos ser o fabricante de acordo com a Seção 950 do Código Civil Alemão [BGB]. Os suprimentos deverão ser armazenados separadamente de outros produtos e identificados sempre como nossa propriedade. O Fornecedor deverá garantir adequadamente os suprimentos contra danos causados por incêndio e água, tempestade, granizo, inundação e roubo no valor de reposição às suas próprias custas. A cobertura do seguro deverá ser fornecida à VOSS por escrito, mediante solicitação a qualquer momento - especialmente por meio da confirmação por escrito da seguradora.	14.2	Substances, parts containers and special packaging provided by us shall remain our property (hereinafter referred to as "Provisions"). Such shall only be used as intended. In the event the objects provided by us are processed, combined or mixed, we shall have joint title to the new products pursuant to the statutory provisions which the Supplier stores for us free of charge. In this respect, the Supplier processes the provisions for us; we shall be the manufacturer pursuant to Section 950 German Civil Code [BGB]. The provisions shall be stored separately from other goods and identified as our property at all times. The Supplier shall adequately insure the provisions against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer.
14.3	Reservaremos a propriedade das ferramentas fornecidas ou totalmente pagas pela VOSS. Para as ferramentas pelas quais pagamos os custos de aquisição ou de produção apenas em parte, teremos a correspondente co-propriedade. A entrega das ferramentas pertencentes ao Fornecedor deverá ser substituída de tal forma que o Fornecedor nos conceda a posse indireta; Além disso, ele deverá armazenar as ferramentas gratuitamente com o devido cuidado.	14.3	We shall reserve title to tools provided or fully paid by us. For tools for which we have paid the procurement or production costs only in parts, we shall have the corresponding co-ownership. The hand-over of tools belonging to the Supplier shall be replaced such that the Supplier grants us indirect possession; furthermore, he shall store the tools with the due diligence of a prudent businessman free of charge.
14.4	O Fornecedor deverá identificar as ferramentas fornecidas ou, pelo menos, pagas pela VOSS em partes como nossas (co-)propriedade e exclusivamente utilizá-las para a produção dos Objetos de Entrega encomendados pela VOSS. O Fornecedor deverá assegurar adequadamente as ferramentas contra danos causados por fogo e água, tempestade, granizo, inundação e roubo em seu valor de reposição a seu cargo. A cobertura de seguro adequada deverá ser fornecida à VOSS por escrito, mediante	14.4	The Supplier shall identify the tools provided or at least paid by us in parts as our (co-) ownership and exclusively deploy such for the production of the Objects of Delivery ordered by us. The Supplier shall adequately insure the tools against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer. The Supplier shall implement necessary

	<p>solicitação a qualquer momento - especialmente por meio da confirmação por escrito da seguradora. O Fornecedor deverá executar os trabalhos de manutenção e inspeção necessários às próprias custas de forma devida e em tempo hábil. O Fornecedor deverá nos notificar de qualquer falha/defeito.</p>		<p>maintenance and inspection works at his own expense in a duly and timely manner. The Supplier shall notify us of any failure.</p>
14.5	<p>O Fornecedor deverá entregar-nos completamente as ferramentas fornecidas e/ou totalmente pagas pela VOSS a qualquer momento, se solicitado.</p>	14.5	<p>The Supplier shall fully surrender to us the tools provided and/or fully paid by us at any time on request.</p>
14.6	<p>Se solicitado, o Fornecedor deverá devolver ou transferir as ferramentas pagas pela VOSS apenas em partes contra o pagamento pro rata (proporcional) do valor residual. O montante do valor do pagamento deve ser calculado de acordo com o valor residual da ferramenta no momento da reclamação, deduzindo a parte da qual já obtivemos anteriormente a propriedade.</p>	14.6	<p>On request, the Supplier shall surrender or transfer the tools paid by us only in parts against pro rata payment of the residual value. The amount of the payment sum shall be calculated according to the amount of the residual value of the tool at the time of the claim by deducting the share of which we have previously obtained ownership.</p>
14.7	<p>Os detalhes são regulados pelo nosso contrato de locação de ferramentas; será vinculativo e será aplicado além dos nossos Termos e Condições de Compra e do respectivo contrato, e será disponibilizado ao Fornecedor a seu pedido.</p>	14.7	<p>The details are regulated by our tool leasing agreement; it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.</p>
15	<p>Peças de reposição e suporte vitalício</p>	15	<p>Spare parts and Lifetime Support</p>
15.1	<p>Por período de 15 anos após a última entrega das peças de reposição dos Objetos de Entrega, o Fornecedor deverá fornecer-nos essas peças de reposição de acordo com as condições apropriadas.</p>	15.1	<p>For a period of 15 years after completion of the last delivery of the spare parts of the Objects of Delivery, the Supplier shall supply to us such spare parts in line with appropriate conditions.</p>
15.2	<p>No caso em que o Fornecedor deixar de produzir peças de reposição antes do término termo do prazo estabelecido no Par. 15.1., deverá nos fornecer todos os documentos e necedssários e informações mesmo que não solicitadas e conceder os direitos que nos permitam a nossa própria produção ou produção das peças de reposição correspondentes por terceiros. O Fornecedor arcará com todos os custos decorrentes da descontinuação prematura da entrega dessas peças</p>	15.2	<p>In the event the Supplier ceases production of spare parts prior to expiry of the period set forth in Para. 15.1., he shall provide us with all necessary documents and information unsolicited and grant rights enabling own production or production of the corresponding spare parts by third parties. The Supplier shall bear any costs arising from premature cessation of its spare parts delivery.</p>
15.3	<p>No caso em que o Fornecedor cesse a produção e a entrega dos objetos de entrega ou suas peças de reposição após o prazo previsto no Par. 15.1., nos será concedida a oportunidade para um último pedido em condições adequadas.</p>	15.3	<p>In the event the Supplier ceases production and delivery of the objects of delivery or its spare parts after expiry of the period set forth in Para. 15.1., we shall be granted the opportunity to last order at appropriate conditions.</p>
15.4	<p>No caso de encomendas ao Fornecedor durante o período de um projeto específico com base no contrato, o prazo estabelecido no Par. 15.1 só deve</p>	15.4	<p>In the event we commission the Supplier for the duration of a specific project based on the contract, the period set forth in Para. 15.1 shall only commence at the End of</p>

começar no final da data de produção do respectivo projeto.

Production date of the respective project.

16 Confidencialidade e devolução / cessão

16 Confidentiality and Surrender

16.1 Independentemente da natureza de sua incorporação ou armazenamento e, independentemente da sua identificação como informação secreta e/ou confidencial, o Fornecedor não deverá divulgar a terceiros os segredos do negócio e da empresa, ou outras informações comerciais ou técnicas às quais ele teve acesso, que pertencem à VOSS ou a uma empresa do Grupo VOSS ou se relacionam com a VOSS ou a referida empresa do Grupo VOSS, e onde existe um interesse justificado na não divulgação (a seguir designado conjuntamente como "Informações"), na medida em que e até onde forem conhecidas publicamente ou forem acessíveis, podendo apenas ser divulgadas às pessoas nas instalações do Fornecedor, que devem usar essas informações como parte da cooperação contratual e que também devem manter segredo.

16.1 Irrespective of the nature of its embodiment or storage and irrespective of its identification as secret and/or confidential information, the Supplier shall not disclose to third parties any business and company secrets, or other commercial or technical information to which he becomes privy, which belong to us or a company of VOSS Group or relate to us or said company of VOSS Group and where there is a justified interest in non-disclosure (hereinafter jointly referred to as "Information"), insofar as and to the extent it has been publicly known or made accessible; they may only be disclosed to persons deployed in the premises of the Supplier who must use such information as part of the contractual cooperation and are likewise obliged to maintain secrecy.

16.2 A informação escrita, bem como os documentos, peças, amostras e modelos pertinentes são e continuarão sendo de nossa propriedade exclusiva e/ou a da respectiva empresa do Grupo VOSS. Devemos reservar todos os títulos em propriedade, direitos autorais e direitos de propriedade, bem como o direito de apresentar pedidos de patentes e/ou modelos de utilidade. O Fornecedor só deverá usar essas informações para o propósito do respectivo contrato.

16.2 Written information as well as the pertaining documents, parts, samples and models are and shall remain our exclusive property and/or that of the respective company of VOSS Group. We shall reserve all titles in ownership, copyrights and property rights as well as the right to file applications for patents and/or utility models. The Supplier shall only use this information for the purpose of the respective contract.

16.3 Se solicitado, todas as informações deverão ser completamente devolvidas imediatamente à VOSS, juntamente com as cópias ou extratos feitos ou destruídos; deveremos ser notificados por escrito. As informações armazenadas eletronicamente deverão ser excluídas, de modo que não possam ser recuperadas.

16.3 On request, all information must be fully returned forthwith to us together with the copies or extracts made or destroyed; we shall be notified of this in writing. Electronically stored information shall be deleted such that they cannot be restored.

16.4 Não assumiremos nenhuma garantia, responsabilidade ou garantia de integridade, pontualidade, precisão ou utilização das informações divulgadas ao Fornecedor ou que tenham entrado para domínio público.

16.4 We shall assume no warranty, liability or guarantee for completeness, timeliness, accuracy or usability of information disclosed to the Supplier or which has come into the public domain.

16.5 Fora do relacionamento comercial conosco ou outra empresa do grupo VOSS, o Fornecedor não terá o direito de usar ou oferecer ou fornecer a terceiros Objetos de Entrega que tenham sido fabricados de acordo com os documentos, desenhos, amostras, modelos e similares desenhados

16.5 Outside the business relationship with us or another VOSS company, the Supplier shall not be entitled to use or offer or supply to third parties Objects of delivery which have been manufactures according to the documents, drawings, samples, models and the like designed by us or according to

por nós ou de acordo com nossas informações, com nossas ferramentas e/ou com ferramentas, pelo menos parcialmente pagas, pela VOSS usando outros fundos ou ferramentas reproduzidas e/ou meios de produção.

our information with our tools and/or with tools at least partially paid by us using other funds or reproduced tools and/or means of production.

16.6 Os detalhes são regulamentados pelo nosso acordo de não divulgação: será vinculativo e será aplicado além de nossos Termos e Condições de Compra e do respectivo contrato, e será disponibilizado ao Fornecedor a seu pedido.

16.6 The details are regulated by our non-disclosure agreement: it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.

17 Controle de exportação

17 Export control

17.1 O Fornecedor deverá atender todas a normas de controle de exportação nacionais, europeias e americanas aplicáveis, incluindo todas as listas de sanções européias ou americanas e outros embargos contra particulares indivíduos (conjuntamente denominados "Normas de Controle de Exportação").

17.1 The Supplier shall comply with all applicable national, European and US export control regulations including all European or US sanction lists and other embargoes against particular individuals (jointly referred to as "Export Control Regulations").

17.2 O fornecedor deverá nos notificar sem ser solicitado no caso em que os bens a serem fornecidos ou os seus componentes constem da lista de exportação, dos Anexos I e IV ou CCL, fornecendo o número específico de AL ou ECCN.

17.2 The supplier shall notify us unsolicited in the event that the goods to be supplied or their components are listed in the export list, the Annexes I and IV or the CCL, providing the specific AL or ECCN number.

17.2.1 Em detalhes, deverá nos informar:

- para produtos EUA do ECCN (Número de Classificação de Controle de Exportação) de acordo com as Normas de Administração de Exportação EUA (EAR),
- a origem da política comercial de seus produtos (nos termos do Código Aduaneiro) e seus conteúdos, incluindo tecnologia e software,
- se os produtos devem ser transportados através dos EUA, produzidos ou armazenados nos EUA ou produzidas por meio de tecnologia dos EUA;
- o número estatístico dos produtos (código HS) e
- uma pessoa de contato em sua empresa para responder a quaisquer dúvidas sobre detalhes técnicos e questões relativas ao controle de exportação.

17.2.1 In detail, he shall inform us:

- for US goods of the ECCN (Export Control Classification Number) according to the US Export Administration Regulations (EAR),
- the trade-policy origin of his goods (pursuant to the Customs Code) and their contents, including technology and software,
- whether the goods are to be transported through the U.S., produced or stored in the U.S. or have been produced by means of U.S. technology;
- the statistical goods number (HS code) of the goods and
- a contact person in his company to answer any inquiries regarding technical details and questions regarding export control.

17.2.2 Se solicitado por nós, o Fornecedor deverá nos notificar por escrito quaisquer outros dados de comércio externo relativos a seus produtos e seus componentes, e nos informar imediatamente (antes da entrega dos produtos acima mencionados) sobre quaisquer alterações dos dados acima mencionados, por escrito.

17.2.2 On our request, the Supplier shall notify us in writing of any further external trade data pertaining to his goods and their components and inform us immediately (before the delivery of the aforementioned goods) about any amendments to the aforementioned data in writing.

- | | |
|--|--|
| <p>17.3 O Fornecedor deverá nos notificar, por escrito, imediatamente sobre quaisquer circunstâncias que lhe sejam conhecidas após a conclusão do contrato, que podem dar motivos para assumir uma possível ou real infração de regulamentos de controle de exportação.</p> | <p>17.3 The Supplier shall give immediate written notification to us concerning any circumstances which become known to him after conclusion of the contract which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations.</p> |
| <p>17.4 Em qualquer caso em que se conheçam as circunstâncias que dão motivos para assumir uma possível infração real de regulamentos de controle de exportação, qualquer atraso não aceito pela VOSS por um período de tempo razoável, para nos dar a oportunidade de verificação, deverá ser excluído.</p> | <p>17.4 In any event in which circumstances become known which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations, any delay inacceptance by us for a reasonable period of time, in order to give us the opportunity for verification, shall be excluded.</p> |
| <p>17.5 No caso em que as infrações reais às normas de controle de exportação forem estabelecidas ou se for impossível excluí-las, teremos direito, a nosso critério, retirar do contrato ou exigir o cancelamento das entregas parciais que dão motivos para uma infração. O Fornecedor compromete-se a indenizar-nos contra quaisquer danos incorridos devido à deficiência ou falha por parte do Fornecedor para cumprir sua obrigação de acordo com este parágrafo e sub-parágrafos. O escopo dos danos a serem indenizados deverá também incluir o reembolso de todas as despesas necessárias e razoáveis arcadas pela VOSS, em particular, os custos e despesas de qualquer defesa legal, bem como as multas impostas pelas autoridades.</p> | <p>17.5. In the event actual infringements of export control regulations are established or if it is impossible to exclude such, we shall be entitled, at our discretion, to withdraw from the contract or demand cancellation of those partial deliveries that give reasons to assume an infringement. The Supplier undertakes to indemnify us against any damages incurred due to the deficiency or failure on the part of the Supplier to fulfil his obligation under this paragraph and sub-paragraphs. The scope of the damages to be indemnified shall also include reimbursement of all necessary and reasonable expenses incurred by us, in particular the costs and expenses of any legal defence as well as any fines imposed by authorities.</p> |
| <p>17.6 O fornecedor compromete-se a permitir que a administração alfandegária examine todas as provas documentais apresentadas de origem e declarações dos fornecedores, bem como fornecer as informações solicitadas e, se necessário, fornecer qualquer confirmação oficial (planilhas/folhas informativas). Ao entregar mercadorias originárias da CE, a prova deverá ser fornecida enviando a declaração do fornecedor, conforme definido pelo Regulamento CE pertinente (atualmente 1207/2001 de 11 de junho de 2001). Ao entregar as mercadorias de origem preferencial, um certificado de circulação EUR.1 ou a declaração de origem deverão ser anexados à fatura. Se a declaração do fornecedor ou uma prova de preferência for falsa, o fornecedor compromete-se a reembolsar-nos por quaisquer danos resultantes.</p> | <p>17.6 The supplier undertakes to enable the customs administration to examine any submitted documentary evidence of origin and suppliers' declarations as well as to provide the required information and, if necessary, to furnish any official confirmation (information sheets). When delivering goods originating in the EC, proof shall be provided by sending the supplier's declaration as defined by the pertinent EC Regulation (currently 1207/2001 of 11 June 2001). When delivering goods of preferential origin, a EUR.1 movement certificate or the declaration of origin shall be attached to the invoice. Should the Supplier's declaration or a proof of preference be found to be false, the supplier undertakes to reimburse us for any damages resulting therefrom.</p> |
| <p>18 Disposições anti-suborno e corrupção</p> | <p>18 Anti-bribery and corruption stipulations</p> |
| <p>18.1 O Fornecedor deverá atender a todas as leis, regras, disposições e normas aplicáveis no que se refere ao combate ao suborno e à corrupção, bem como ao nosso Código de Conduta, modificados</p> | <p>18.1 The Supplier shall comply with all applicable laws, rules, provisions and regulations with regard to combating bribery and corruption as well as with our Code of Conduct as from time to time</p> |

	periodicamente.		amended.
18.2	O Fornecedor deverá garantir que todas as pessoas físicas ou jurídicas atribuídas por ele com o fornecimento ou fabricação dos objetos de entrega, em particular fornecedores e sub-fornecedores, também cumpram a obrigação imposta ao Fornecedor de acordo com o Par. 18.1 (doravante denominadas "disposições pertinentes"). O Fornecedor será responsável por atender e cumprir as Disposições pertinentes por tais pessoas e será diretamente responsável perante a VOSS pela violação das Disposições pertinentes por tais pessoas.	18.2	The Supplier shall ensure that all natural persons or legal entities assigned by him with the provision or manufacture of the objects of delivery, in particular suppliers and sub-suppliers, also comply with the obligation imposed on the Supplier under Para. 18.1 (hereinafter referred to as "pertinent provisions"). The Supplier shall be responsible for compliance and fulfilment of the Pertinent Provisions by such persons and shall be directly liable vis-à-vis us for the infringement of the Pertinent Provisions by such persons.
19	Pagamento do salário mínimo legal de acordo com a lei alemã de salário mínimo [Mindestlohngesetz]	19	Payment of the statutory minimum wage according to the German Minimum Wage Act [Mindestlohngesetz]
19.1	O Fornecedor deverá atender as exigências previstas no respectivo contrato, a menos que tenhamos dado o nosso consentimento expresso, por escrito, para a atribuição de fornecedores e sub-fornecedores.	19.1	The Supplier shall fulfil the obligations under the respective contract himself unless we have given our explicit written consent to the assignment of suppliers and sub-suppliers.
19.2	O Fornecedor deverá, ou pelo menos, garantir o pagamento do salário mínimo legal, o cumprimento dos requisitos de documentação legal/contratual e dos períodos de contenção, tanto para os próprios funcionários quanto para os funcionários dos fornecedores e subprodutores/provedores de pessoal designados por ele. O Fornecedor deverá fazer com que seus fornecedores e sub-fornecedores / provedores de pessoal a se comprometer de acordo com o estabelecido acima.	19.2	The Supplier shall at least assure us of payment of the statutory minimum wage, compliance with the statutory/contractual documentation requirements and retention periods both for own employees and for the employees of the suppliers and sub-suppliers/personnel providers assigned by him. The Supplier shall commit his suppliers and sub-suppliers/personnel providers accordingly.
19.3	Se solicitado, o Contratante deverá nos fornecer provas que seus fornecedores e sub-fornecedores e prestadores de serviços estão em conformidade com os requisitos mínimos legais. No caso em que o Fornecedor deixar de fornecer essas provas dentro de 3 semanas após o pedido ou o Fornecedor não cumprir sua obrigação de pagar o salário mínimo, ou há indícios de que o Fornecedor ou seus fornecedores e sub-fornecedores/prestadores de serviços não estão pagando o salário mínimo, teremos o direito de rescindir o respectivo contrato com o Fornecedor sem aviso prévio.	19.3	Upon request, the Contractor shall provide us with evidence of the obligation of his suppliers and sub-suppliers/personnel providers and of compliance with the statutory minimum requirements. In the event the Supplier fails to provide this evidence within 3 weeks following the request or should the Supplier fail to meet his obligation to pay the minimum wage or should there be indications that the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers do not pay the minimum wage, we shall be entitled to terminate the respective contract with the Supplier without notice.
19.4	Não seremos responsáveis por reclamações contra o Fornecedor e/ou seus fornecedores e sub-fornecedores/prestadores de serviços para o pagamento do salário mínimo legal para seus funcionários. O Fornecedor deverá nos dispensar de todas e quaisquer	19.4	We shall not be liable for claims against the Supplier and/or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers for the payment of the statutory minimum wage to his employees. The Supplier shall release us from any and all third-party claims and liabilities to third parties which we may

reclamações e passivos de terceiros para terceiros em que possamos incorrer devido a uma violação do salário mínimo legal por parte do Fornecedor ou seus fornecedores e fornecedores sub-fornecedores/pessoal. Teremos o direito de solicitar regularmente um certificado de nada consta (negativo) do Fornecedor. Esse certificado deverá ser obtido com as autoridades fiscais competentes e apresentado à VOSS no primeiro pedido.

incur due to an infringement of the statutory minimum wage on the part of the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers. We shall be entitled to regularly request a clearance certificate from the Supplier. This certificate shall be obtained from the competent tax authorities and presented to us upon first request.

19.5	O Fornecedor será responsável por transmitir essas obrigações para sua cadeia de prestadores de serviços.	19.5	The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.
	20 Prazo do contrato		20 Term of contract
20.1	Os contratos serão válidos pelo prazo estipulado no respectivo contrato.	20.1	The contracts shall be valid for the period stipulated in the respective contract.
20.2	No caso de designarmos o Fornecedor com base em um contrato para a duração de um projeto específico, o respectivo contrato será aplicável durante o período de vigência deste projeto. A rescisão ordinária pelo Fornecedor antes da conclusão do respectivo projeto será excluída. Qualquer parte contratante terá direito à rescisão extraordinária de um contrato sem aviso prévio. Espera-se que exista uma boa causa para rescisão extraordinária:	20.2	In the event we assign the Supplier based on a contract for the duration of a specific project, the respective contract shall apply for the duration of this project. Ordinary termination by the Supplier prior to completion of the respective project shall be precluded. Either contracting party shall be entitled to extraordinary termination of a contract without notice. A good cause for extraordinary termination shall be said to exist:
20.2.1	se o Fornecedor estiver com as entregas em atraso constante ou repetido;	20.2.1	if the Supplier is in sustained or repeated delay of delivery;
20.2.2	se o Fornecedor não conseguir atender à nossa demanda para os objetos de entrega;	20.2.2	if the Supplier is unable to meet our demand for objects of delivery;
20.2.3	se o Fornecedor entregar repetidamente ou persistentemente Objetos de Entrega que não estejam em conformidade com o contrato ou com defeito;	20.2.3	if the Supplier repeatedly or persistently delivers Objects of Delivery that are not in conformity with the contract or defective;
20.2.4	se o Fornecedor infringir o contrato de não divulgação concluído conosco;	20.2.4	if the Supplier infringes the non-disclosure agreement concluded with us;
20.2.5	se o Fornecedor ou um fornecedor ou subfornecedor designado por ele não pagar o salário mínimo legal para seus funcionários;	20.2.5	if the Supplier or a supplier or sub-supplier assigned by him does not pay the statutory minimum wage to his employees;
20.2.6	se a estrutura do acionista do Fornecedor mudar, exceto se isso não afetar nossos interesses legítimos;	20.2.6	if the shareholder structure of the Supplier changes, unless this cannot affect our legitimate interests;
20.2.7	se um evento de força maior durar mais de um mês;	20.2.7	if an event of force majeure lasts longer than one month;
20.2.8	se o Fornecedor for inadimplente, um pedido foi arquivado para o início de processos de inadimplência sobre os bens do Fornecedor, tais procedimentos foram abertos ou rejeitados por falta de ativos ou	20.2.8	if the Supplier is insolvent, an application has been filed for the initiation of insolvency proceedings on the assets of the Supplier, such proceedings have been opened or rejected for lack of assets or a similar event

	ocorrer um evento similar na jurisdição do domicílio do Fornecedor;		occurs in the jurisdiction of the Supplier's domicile;
20.2.9	se ocorrer uma deterioração significativa da situação financeira do Fornecedor ou o valor de uma garantia apresentada pelo Fornecedor após a conclusão do contrato, ou só se tornar conhecida após a conclusão do contrato e ameaçar o cumprimento de obrigações para com a VOSS - mesmo após a liquidação, uma garantia existe para este fim: ou	20.2.9	if a significant deterioration of the Supplier's financial situation or the value of a security lodged by the Supplier occurs following conclusion of the contract or only becomes recognisable following conclusion of the contract and threatens the fulfilment of a liability towards us – even after liquidating a security existing for this purpose: or
20.2.10	o cliente cancelar nossa atribuição para o projeto para o qual usamos objetos de entrega se o Fornecedor.	20.2.10	the customer cancels our assignment for the project for which we use objects of delivery if the Supplier.
21	Local de jurisdição e aplicação da Lei	21	Place of jurisdiction and applicable law
21.1	O local exclusivo de jurisdição para todos - incluindo não contratuais - as controvérsias e reclamações decorrentes desta relação contratual direta ou indiretamente com base nessas disposições será Colônia. Temos também o direito de agir contra o Fornecedor, a nossa escolha, quer no tribunal que tenha jurisdição sobre o principal local de negócios ou a filial do Fornecedor ou no tribunal que tenha competência sobre o local de cumprimento.	21.1	The exclusive place of jurisdiction for all - including non-contractual - disputes and claims arising from this contractual relationship directly or indirectly based on these provisions shall be Cologne. We are further entitled to bring action against the Supplier at our option either at the court having jurisdiction over the Supplier's principal place of business or branch or at the court having competence over the place of fulfilment.
21.2	Se o lugar principal do Fornecedor estiver fora da República Federal da Alemanha, temos o direito de deixar que todas as reclamações e disputas resultantes de relações comerciais com o Fornecedor sejam decididas de acordo com as regras de arbitragem/mediação da Câmara de Comércio de Zurique por um ou três mediadores, excluindo o curso normal da lei. O tribunal de arbitragem/mediação está localizado em Zurique/Suíça. A arbitragem/mediação será em inglês. A sentença arbitral/de mediação é vinculativa.	21.2	If the Supplier's principal place is outside of the Federal Republic of Germany, we are further entitled to let all claims disputes and disagreements resulting from business relationships with the Supplier get decided based on the rules of arbitration by the Zurich chamber of commerce by one or three arbitrators excluding ordinary course of law. The court of arbitration is located in Zurich/Switzerland. The arbitration is in English. The arbitral award is binding.
21.3	As relações contratuais com os fornecedores que têm a sua sede em um Estado-Membro da UE devem estar sujeitas exclusivamente à lei alemã, que derruba a Convenção das Nações Unidas sobre a Venda Internacional de Mercadorias (CISG). As relações contratuais com os fornecedores que têm a sua sede em um país sediado fora da UE estarão sujeitas à lei local de cada lugar da sede do participante que derruba a Convenção das Nações Unidas sobre a Venda Internacional de Mercadorias (CISG).	21.3	Contractual relationships to suppliers having their principal place in an EU member state shall be subject exclusively to German law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG). Contractual relationships to suppliers having their principal place outside the EU shall be subject to each participating principal place's local law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG).
21.4	A versão legalmente vinculativa dos presentes Termos e Condições de Compra para os fornecedores que tenham a sua	21.4	The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place in the Federal Republic of Germany shall be the

sede na República Federal da Alemanha, deverá ser a versão alemã. A versão juridicamente vinculativa dos presentes Termos e Condições de Compra para os fornecedores que tenham a sua sede fora da República Federal da Alemanha deve ser a versão em inglês.

21.5 Esses Termos de Compra aplicam-se à relação contratual entre a VOSS e o Fornecedor.

German version. The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place outside the Federal Republic of Germany shall be the English version.

21.5 This Terms of Purchase apply to the contractual relationship between VOSS and the Supplier.